



国际大奖
儿童文学精选

INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S LITERATURE



RABBIT
HILL

兔子坡

(美) 罗伯特·罗素 著
龚勋 编译



生活总是充满希望，年轻的心总是向着阳光！
像乐观的兔子小乔奇那样，
勇敢地迎接挑战吧！

荣获美国童书最高荣誉——纽伯瑞金奖



浙江教育出版社

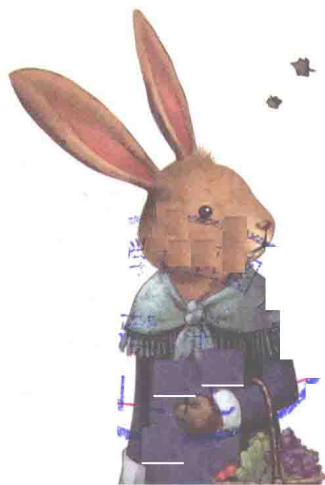


国际大奖儿童文学精选
INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S LITERATURE

RABBIT
HILL

兔子坡

(美) 罗伯特·罗素 著
龚勋 编译





创世卓越 荣誉出品
Trust Joy Trust Quality

图书在版编目 (CIP) 数据

兔子坡 / (美) 罗素著; 龚勋编译. —杭州: 浙江教育出版社, 2014.6 (2015.5重印)

(国际大奖儿童文学精选)

ISBN 978-7-5536-1720-6

I. ①兔… II. ①罗… ②龚… III. ①童话—美国—现代 IV. ①I712.88

—中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第059614号

| 国际大奖儿童文学精选 |

Guoji Dajiang Ertongwenxue Jingxuan

兔子坡

TUZI PO

(美) 罗伯特·罗素 著

龚勋 编译

设计制作 北京创世卓越文化有限公司
插图绘制 纸飞机工作室
责任编辑 杜玲 黄英妮
责任校对 张帆
责任印务 陈沁
出版发行 浙江教育出版社
地 址 杭州市天目山路40号
邮 编 310013
网 址 www.zjeph.com
印 刷 北京兰星球彩色印刷有限公司
开 本 720mm × 975mm 1/16
印 张 9
字 数 180 000
版 次 2014年6月第1版
印 次 2015年5月第3次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5536-1720-6
定 价 19.80元





Robert Lawson
1892—1957

罗伯特·罗素（1892—1957），美国现代著名儿童文学作家、画家，曾获得美国最高儿童文学奖纽伯瑞金奖以及美国绘本最高奖凯迪克大奖。

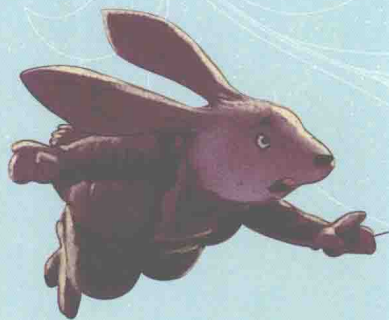


荣获美国童书最高荣誉
纽伯瑞金奖



INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S
LITERATURE

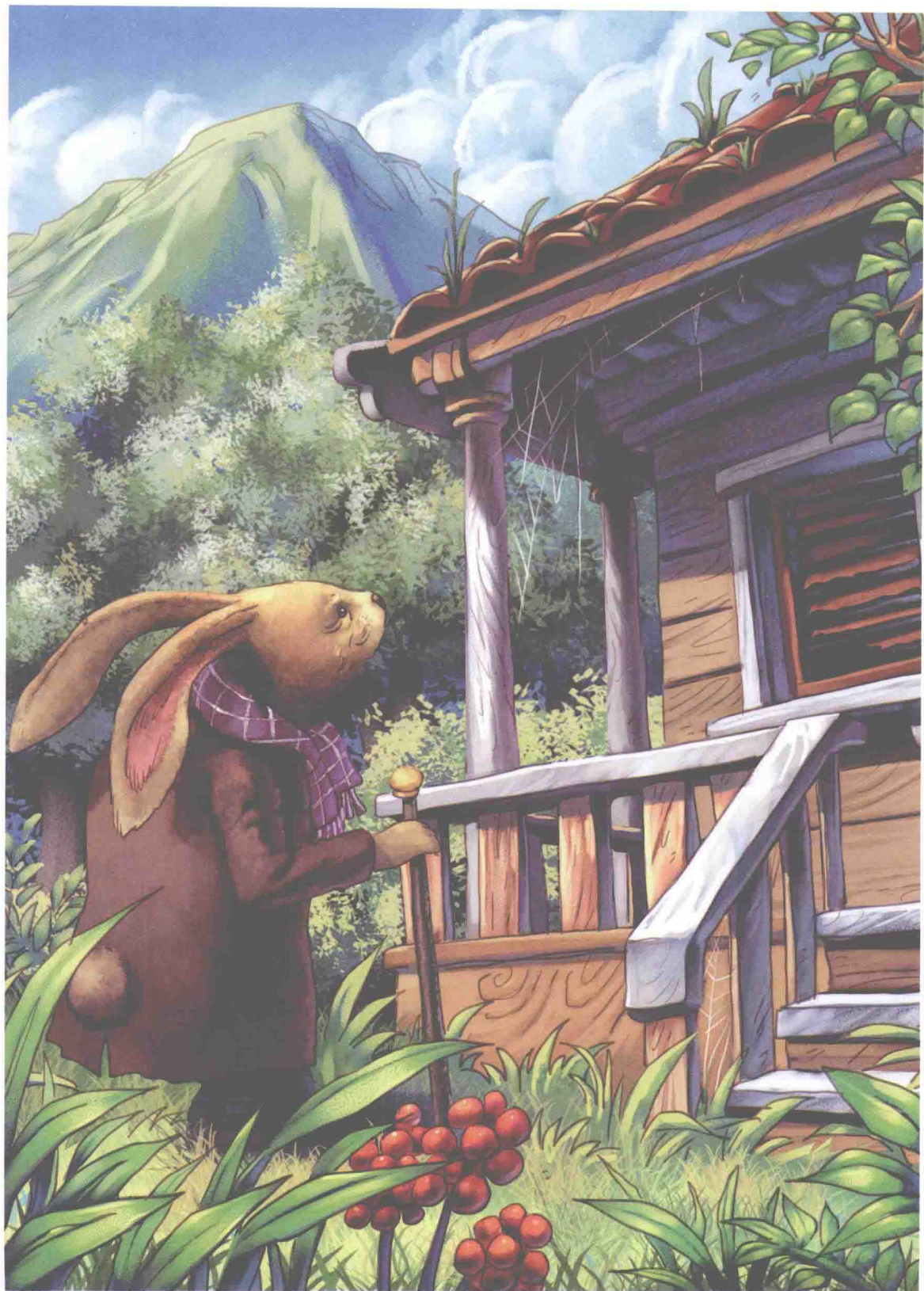
作者
简介



罗伯特·罗素出生于美国的纽约市，毕业于纽约的一所应用艺术学校。1914年，年仅22岁的罗素第一次在《哈波氏》周刊正式发表了一整版的装饰画——为一首诗歌作装饰用。接下来的几年，他创作了许多不同类型的图画，并不断地把它们刊登在报纸杂志上。

1930年，罗素开始为一本书绘制插图，从那之后，他陆续为许多作家的书绘制插图，最为出名的有《费迪南德的故事》《波普先生的企鹅》等。接下来，罗素已经不满足于为图书绘制插画，他开始尝试自己创作作品。1939年，罗素出版了自己的第一本书《本和我》，充分展示了他的写作天赋。1941年，罗素又凭借《他们很坚强，很了不起》一书获得了凯迪克大奖。1945年，他更是凭借《兔子坡》一举赢得了纽伯瑞儿童文学奖金奖！为了纪念这一成就，罗素把自己的家园命名为“兔子坡”。1957年，这位集纽伯瑞金奖及凯迪克大奖于一身的作家，在美国康涅狄格州的家中辞世。

罗素的绘画作品细腻流畅，尤其是其创作的小动物形象极其传神，具有一种充满智慧的幽默感。其儿童文学作品《兔子坡》，一直稳居世界许多国家和地区畅销书的前几名。它以可爱的小动物形象和生动的故事情节，呼吁大家保护动物，与大自然和平相处，表达了健康向上的精神。其另一部作品《本和我》则用幽默诙谐的笔调，以童话的形式，独具匠心地演绎了本杰明·富兰克林的故事，从而带领孩子触探美国历史，感知世界名人，体悟生命真味。





INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S
LITERATURE

前言

感受文学经典的永恒魅力

好的文学作品会对人的一生产生深远的影响，尤其是对成长中的少年儿童，这些蕴含丰富思想内容的传世杰作会对他们世界观的形成具有不可替代的重要作用。

“国际大奖儿童文学精选”系列，精心挑选了荣获各文学大奖的经典巨著，每一部都赫赫有名，每一部都是文学史上登峰造极的经典。它们涵盖了不同时代、不同国家，是诸多作家的优秀代表作，它们最适合儿童阅读，更是儿童最好的精神伙伴。

长期以来，这些名作被翻译成多种文字，在世界各地广为流传，深受儿童的欢迎和喜爱：《兔子坡》能让他们感受到浓浓的爱和奉献的美好；《老虎！老虎！》能带领他们体验刺激好玩的丛林生活；《飞鸟集 新月集》能让他们在浪漫、活泼、纯洁的诗词世界中，探索人生的真理；《小熊维尼历险记》中的快乐小熊和他的伙伴们，将带着他们在欢声笑语中感受友谊和爱的力量；《草原上的小木屋》则描绘出一幅幅广阔草原的美景，展现出主人翁乐观向上的生活态度……

为了能让小读者更加深刻地体会经典著作的魅力，在翻译原著时，我们力求保留其精髓，并且还在内文中配置了生动的插图，以期让小读者在感受经典的同时，享受阅读带来的惊喜和快乐，使阅读成为一次净化心灵之旅。



INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S
LITERATURE

目录

RABBIT *HILL*



- 第一章 新的一家要搬来了 1
- 第二章 老妈的烦恼 11
- 第三章 小乔奇的歌 16
- 第四章 阿那达斯叔公 26
- 第五章 老顽固波奇 32
- 第六章 搬家卡车 37
- 第七章 读书腐蚀心灵 43
- 第八章 威利悲惨的一夜 51



■ 第九章	分食夜	57
■ 第十章	乌云笼罩了小山	62
■ 第十一章	努力奋斗	67
■ 第十二章	大家一起吃个饱	72

外 1 篇
本和我

■ 第一章	本鼠埃莫斯	79
■ 第二章	我们发明了富兰克林炉	82
■ 第三章	交易	86
■ 第四章	游泳	89
■ 第五章	我们印了一些书	93



■ 第六章	电	97
■ 第七章	避雷针	101
■ 第八章	那只可怕的风筝	105
■ 第九章	战争	110
■ 第十章	法国美女	113
■ 第十一章	皇宫里	115
■ 第十二章	计划	119
■ 第十三章	凡尔赛宫之战	123
■ 第十四章	回家	129
■ 第十五章	生日快乐	131
■ 附	本杰明·富兰克林生平	134





第一章

新的一家要搬来了

兴奋的喧闹声让整座小山沸腾了，到处都可以听到小动物们的窃窃私语。原来，一个爆炸性的消息正在小动物们中间蔓延开来——新的一家要搬来了。

小乔奇蹦蹦跳跳地冲进了兔子洞，上气不接下气地把听到的这个消息传达给大家。“爸——妈——新的一家要搬来了，新的一家就要搬到大房子里去了！”小乔奇激动地大喊着，他的声音在兔子洞里回荡了许久。

老妈这时正在厨房里烧汤，大大的汤锅里除了水就只有零星漂着的几片菜叶。

听见小乔奇的话，她抬起头淡淡地说：“哦，也该有新的人家搬进大房子了，这个时候正好，希望搬进来的是地道的庄稼人，千万别再像之前那些人一样了。这三年来，大房子的主人总是在不停地更换，连附近的好菜园都因此而荒废了，害得我们每年冬天都无法储存到足够的粮食。尤其是去年，我都不敢想象我们是怎么熬过来的。新来的一家要是地道的庄稼人就好了，也不知道怎么才能确定他们是不是庄稼人，得想办法打听一下才行。唉！现在的生活太艰难了，能找到的食物也越来越少了，只有十字路口那个胖男人家还有点蔬菜，可去他家必须穿过两条阴暗的公路，还得时刻防备着被恶狗追击，真是太危险了，我们该怎么办呀？”老妈总是喜欢把事情想得很糟，似乎在她的生活里就没有什么好事似的。



“亲爱的，”老爹说，“你应该学着乐观一点，乔奇带回来的消息也许就是我们即将丰收的预兆呢！我想，我还是到附近的邻居家去走走，也好探听一下这消息是否准确！”

老爹来自南方，受过良好的教育，说起话来也总是文绉绉的，是我们这里有名的绅士。

老爹小心翼翼地穿过早已荒废的菜园，在黄昏的余晖里，高大的砖瓦房孤零零地矗立着，它看上去阴森可怖，让人不寒而栗。砖瓦房的窗子里没有灯光，到处都黑洞洞的，屋顶上翘起的木瓦也因为年代久远而开始腐烂了，破旧不堪的百叶窗歪歪斜斜地垂向一边。

在门前的公路和人行道上，随处可见一人多高的荒草，风一吹，它们便在哗啦啦的声响中扭动起身体，为这片本来就很荒凉的土地增添了一分萧条。

他略带惆怅地想起，从前的小山可完全不是这一番景象。那时候，整个草原都铺着厚厚的地毯似的青草，田野里长满了青翠的苜蓿，菜园里的蔬菜长势良好，他和老妈还有兔子家族的子子孙孙都生活得舒适而快乐，小山上的其他动物也都过着幸福的日子。

记得那个时候，在这里居住的人都很和睦，每到晚上，他们都会和孩子们一块玩捉迷藏的游戏。当他们看到臭鼬鼠妈妈带着毛茸茸的小家伙，像印第安人一样排着整齐的队伍走过草地的时候，就会发出爽朗的大笑，并尖叫着为他们助威。

还有那只衰老而肥胖的狗——一位长毛小姐，她总是那么喜欢和土拨鼠吵架，却从来都是只动嘴而不动手。有一次，她遇见了一只走失的小狐狸，就把他带回家和自己的孩子生活在一起，像对待亲生孩子一样地照顾他。

老爹仔细想了想，那只迷路的小狐狸该是灰狐狸的叔叔，还是他的爸爸呢？时间实在是太久了，他也有点记不清楚了。

可惜好景不长，后来那些好心的人家都陆陆续续地搬走了，此后搬来的人都很坏，他们从来就不知道如何去体谅别人，只顾着自己搬来搬去。茂盛的菜园因此而荒废了，田野也逐渐被漆树、山桃、毒蔓等讨厌的植物占据，就连地毯似的草原也成了杂草的天堂。

幸好在去年秋天，最后一家懒惰的人也搬走了，只留下这栋空荡荡



的房子和黑洞洞的窗子，还有那破旧的百叶窗在寒冬的暴风冷雨中噼啪乱响。

老爹路过工具房的时候，又想起了在这里曾经放着很多袋装的种子和饲料，它们可是田鼠的最爱，有了它们，田鼠一家一冬天都不会挨饿了。可是现在，这里空空如也，所有能吃的东西都在过去那几个艰苦的冬天被一扫而空了，当然也就不会再有动物光顾这里了。

土拨鼠波奇在一旁的草地上胡乱地翻弄着野草，他看上去饿坏了，瘦得皮包骨头，身上的毛没有一丝光泽，就像被虫子蛀过似的。这和过去那个肥肥胖胖、走路摇摇晃晃的波奇完全是两个样子，他去年可是费了好大劲儿才挤进冬眠的洞里去的。

而现在，他似乎再也没有那么好的胃口了，你看他，每吃一口，都会抬起头来抱怨一阵，然后再随意叼起一口食物，所以，从他嘴里说出的话也就变得断断续续了。

“这片土地，”波奇恼怒地说，“你看看它——唉——到处都是杂草，连片苜蓿叶都没有——唉——是新人家该搬来的时候了——唉——该搬来了——”他看见老爹走过来向他礼貌性地打招呼，便停止了满腹牢骚，一屁股坐在地上。

“晚上好，波奇！能在这里看见你真是一件值得高兴的事，看到你在迷人的夜色中风度翩翩的样子，我猜你一定度过了一个让人羡慕的冬天。”

“唉，真是一言难尽啊，”波奇刚刚止住的抱怨似乎又找到了新的出口，“我的健康问题暂时还不需要担心，可是你看，我已经这么瘦了，每天还只能吃这些东西，怎么能长油呢？”他厌恶地瞥了一眼周围荒草连天的田野，摇了摇头，“后来搬到大房子的人可真没用，没错，实在太没用了！每天游手好闲，什么都不会种，把整个小山都荒废掉了。好在他们终于走了，我看啊，也是时候该有新的一家人搬来了，是时候了！”

“这也正是我想请教你的问题，”老爹接着波奇的话说道，“我刚刚听到了这个消息，说有新的一家就要搬到大房子里，就想问问你是否知道有关这个消息的确切来源，有新的一家人要搬来这件事是确有其事呢，还是以讹传讹呢？”



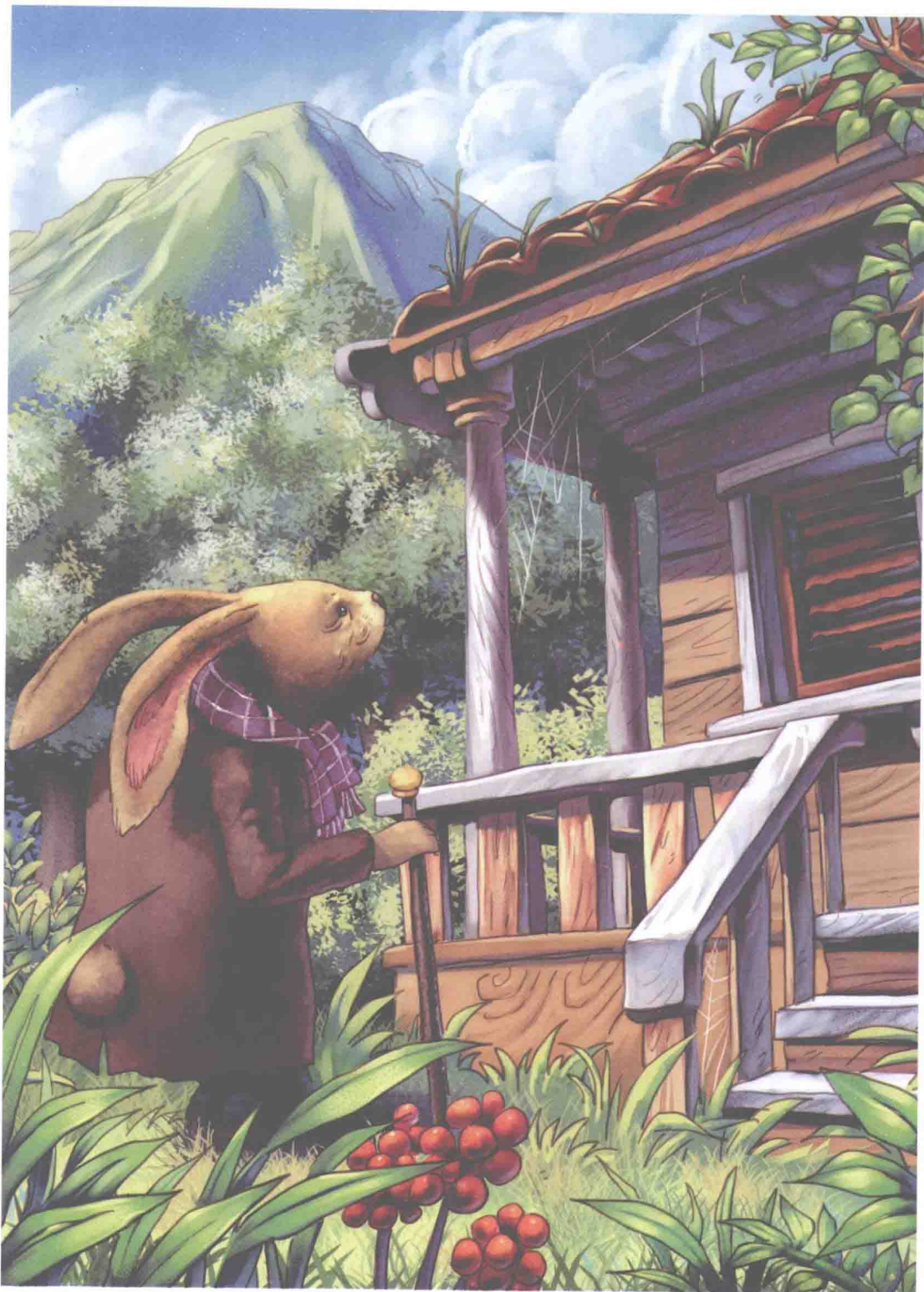
“以讹传讹？以讹传讹？”波奇似乎不太理解这个词的意思，他费解地挠了挠耳朵，“哦，我也是听人家说的。跟你说哦，有人说两三天前那个房产中介曾带着一些人来看这栋房子，他们围着房子里里外外走了一遍；还有那个叫比尔希奇的木匠，昨天也来看了房子，他一边摸了摸屋顶，察看了工具房和鸡窝，还一边在一张纸上写写画画的。我听说瓦匠路易·肯斯多克今天也来了，他对那些旧石墙和倒塌的石阶又摸又踢的，也在纸上计算着什么。对了，我还听说了一件事，一件很重要的事，”波奇凑近老爹，用脚紧紧地贴住地面，“这件事还真是很关键。你还记得那个住在岔路口，专门以帮别人耕田种地为生的家伙吧？就是那个叫提姆·马克格拉斯的！我听人家说，他今天下午也到这里来了，还在菜园、草地和北面的田地里转了半天，而且就连他也在纸上计算过。你说，这些事和那个消息是不是很有关系呢？”

“依我看，”老爹说，“这些事还真是个好兆头！看来有新的一家人要搬过来是毋庸置疑的了，而且所有迹象都表明他们会是地地道道的庄稼人。这附近要是能住上几户庄稼人，我们的日子就会好过许多了，到时候这附近的草地都会长满莓草，然后——”老爹的故乡在肯塔基，莓草是那里所特有的，所以谈论莓草已经成了他生活中的一部分，可听他谈论莓草的人就没他那么感兴趣了。

“莓草可不适合在这里生长。”波奇的话打断了老爹，“康涅狄格是长不出上好的莓草的，我只要有一片苜蓿或提摩草就足够了，对，苜蓿、提摩草，最好再来点其他的好青草，再加上一个菜园。”说着，有几滴眼泪在波奇的眼眶里打起了转儿，“而现在，能有点甜菜头或者几粒青豆、一口马鞭草就可以了！”他终于痛哭失声，趴到稀落的草堆里抽泣起来。

老爹的心情却愉快了起来，他迈着方步继续散着步，毕竟这段痛苦难熬的日子终于要过去了。在这几年里，他们的许多朋友都离开了这里，他们长大成人的子女也大都搬去了别处，老妈更是一天比一天憔悴了，而且她总是很焦虑。真希望大房子的新人家可以使大家重新过上原来那种好日子。

“晚上好，先生，愿你好运！”灰狐狸彬彬有礼地说，“我听说





了，有新的一家就要搬来了。”

“也希望你度过一个愉快的晚上，先生。”老爹回答，“从现有的迹象来看，这件令人欣慰的事应该是真的。”

“对了，先生，我还要谢谢你，”灰狐狸接着说道，“昨天晚上幸亏你帮我把那些狗从我的脚印上引开了，不然我还真不知如何是好。你知道的，我可不擅长和他们周旋。唉，最近这里已经没什么可以吃的了，我走了八里路才从威士顿带回来一只母鸡。这么远的路程，这只老母鸡还那么重、那么难缠，而那些狗又是那么紧追不舍，当他们扑过来的时候，我真感到筋疲力尽了。还是你对付他们有一套，我得好好谢谢你。”

“太客气了，小伙子，这点小事何足挂齿呢！”老爹说，“我的乐趣就是跑向那些猎犬，然后像这样把他们引到一边去，记得在莓草乡的时候——”

“哦，先生，我知道，”灰狐狸急切地问道，“那你是怎么对付他们的呢？”

“哦，哈哈，我也就是带着他们在山谷里兜几圈，穿过几个荆棘丛，最后把他们带到吉姆克利的电篱笆那儿结果了。就这几个笨畜生，连一场基本的小比赛都算不上，他们的水准还差得远呢！只有我们莓草乡的猎犬才算是优良纯种的猎犬，还记得有一次——”

“哦，知道了，”灰狐狸说着就消失在了附近的树丛里，“还是十分感谢你！”

灰松鼠在到处挖着他之前藏好的核桃，他的表情里写满了绝望，他总是记不清自己把核桃埋在了哪里，也许，这和他去年秋天埋得太少也有关系。

“晚上好，先生，愿你好运啊！”老爹说，“我想，此刻你最需要的大概就是好运了！”他看着灰松鼠分秒不停地挖掘却丝毫没有进展，无奈地笑了笑，“老人家，请原谅我的冒失，不过你的记忆力可比过去差多了！”

“一直就不太好，我总是记不住把东西放在了哪里。”灰松鼠叹着气，停下了手里的挖掘工作，目光也望向了远方的山谷，“但是在其他



方面我却能记得许多事情，而且还很清楚呢！你还记得吧？在几年前，咱们这座小山是多么的美好啊，那段日子里，这里住了好多庄稼人！每到圣诞节的时候，就会有一群热心的年轻人为我们准备圣诞树。记得那个时候，这附近的针枞还没这么大，他们在上面装上小灯，然后把给你们兔子家族的胡萝卜、芹菜和包心菜，给小鸟们的种子和牛油（我也时常会蘸上一些），给我们松鼠的坚果——各种类型的坚果统统都装饰在树枝上，真是太美了！”

“怎么可能不记得？”老爹说，“我敢说，关于那段美好的日子，没有人不是时刻铭记在心的，现在就让我们共同祈祷那新搬来的一家也会让我们或多或少地恢复从前的快乐吧！”

“什么？有新的一家要搬来了吗？”灰松鼠急切地问。

“是有这样的传说，最重要的是最近的一些变化也进一步显示了这种可能。”

“真是太好了，”灰松鼠听了精神一振，又重新开始孜孜不倦地搜寻起他的核桃来，“这么重要的消息我怎么从没听人谈起过？怎么没人来告诉我？可能是我的记性越来越坏了，而这到处找东西的工作也实在是太辛苦……”

田鼠威利纵身一跃，跳到了鼯鼠脊的尽头，他吹着尖利轻松的口哨，大喊着：“鼯鼠，鼯鼠，快出来！有新闻哦！鼯鼠，这可是爆炸性的新闻哪！”

鼯鼠从凸脊的尽头抬起头，从土里钻了出来，把他那瞎了的双眼朝向威利，小小的尖鼻子还在不停地颤动着，他说：“是威利啊，唉！有什么事让你这么高兴？是有什么新的消息了吗？”

“爆炸性新闻！”威利上气不接下气地大喊，“真的，鼯鼠，绝对的爆炸性新闻！现在大家都在谈论呢，说有新的一家就要搬来啦！鼯鼠，新人家真的要来啦！就搬到那栋大房子里，而且，新的一家……大家都觉得他们是地道的庄稼人。鼯鼠，以后工具房里可能又会有种子和鸡饲料了，它们还会像以前那样从裂缝里掉出来，我们整个冬天都会有吃不完的美食了，对，就像夏天一样享用不尽；还有，冬天的时候地窖还会烧暖气，我们就可以在墙边挖洞建窝，想想都觉得温暖舒适呢。鼯